

LOS COMENTARIOS Y EL ABHIDHAMMA

Bhikkhu Nandisena

Idaṃ kho pana, bhikkhave, dukkhaṃ ariyasaccaṃ: jāti pi dukkhā, jarā pi dukkhā, byādhi pi dukkho, maraṇam pi dukkhaṃ, appiyehi sampayogo dukkho, piyehi vippayogo dukkho, yam p icchaṃ na labhati tam pi dukkhaṃ. Saṃkhittena pañcupādānakkhandhā dukkhā.¹

El pasaje anterior es la explicación de la Primera Noble Verdad tomada del primer discurso impartido por el Buddha al grupo de cinco discípulos. El texto está en pali transliterado al alfabeto romano. El texto es similar en todas las ediciones del Canon Pali (Tipiṭaka): Sri Lanka, Tailandia, Myanmar.

Aquellos interesados en comprender lo que el Buddha realmente enseñó en este pasaje (y en el resto del Canon Pali) tienen al menos dos caminos disponibles. El primero sería aprender pali. El segundo sería recurrir a traducciones en diversas lenguas como el inglés, español, etc. Cualquiera sea el camino que uno escoja el hecho es que este texto pali original es la base para cualquier traducción y/o interpretación de su significado.

Suponiendo que uno no tiene conocimientos de la Lengua Pali, y que desea, en vez de recurrir a traducciones, descifrar y entender el significado correcto de este pasaje. ¿Cuál sería el curso de acción que uno debería seguir para lograr este objetivo? Procurarse de un libro para aprender pali, un diccionario, un maestro... Éstas son las alternativas.

En la actualidad es posible obtener libros en inglés para aprender pali, incluso en Internet hay cursos de pali disponibles, como también diccionarios, y eventualmente también es posible encontrar maestros de los cuales aprender esta lengua. Todo lo anterior, que afortunadamente está disponible, no sería posible si no hubiese existido esa transmisión ininterrumpida desde la muerte del Buddha hasta nuestros días de lo que se denomina “Tradición Theravada”. Esta transmisión ininterrumpida por más de 2500 años² ha sido posible gracias al considerable esfuerzo de incontables miembros del Sangha, la Comunidad Monástica, que mediante el estudio, la enseñanza, y el registro, oral y escrito, han mantenido viva esta tradición.

Ahora, esta Tradición Theravada consiste en ese cuerpo de material canónico y exegético que nos ha sido legado por las generaciones anteriores y también por ese conocimiento colectivo tanto teórico

¹ *Vinayapiṭaka, Mahāvagga* 14-18; *Samyutta-Nikāya* 368-373; *Paṭisambhidāmagga* 330-335.

² En el año 2009 se computan 2552 años desde la muerte del Buddha.

como práctico de ese voluminoso material. Y en la actualidad nuestro conocimiento de la Lengua Pali no es independiente de la tradición. Como tampoco lo es, aunque algunos se empeñen en negarlo, nuestro conocimiento de lo que el Buddha enseñó. De hecho sería prácticamente imposible saber el significado de la voz “idaṃ”, esta, en el pasaje de arriba, sin recurrir al legado de la Tradición Theravada como son los Comentarios y tratados gramaticales. Es todo ese conocimiento acumulado por la Tradición Theravada lo que nos permite en la actualidad recurrir a un libro o a un diccionario y determinar que la voz “idaṃ” es la forma nominativa singular neutra del pronombre “ima” y que está relacionada con las voces “dukkhaṃ”, sufrimiento, y “ariyasaccaṃ”, verdad noble. Algo tan simple como esto sería imposible sin recurrir a ese material exegético que la Tradición Theravada preservó intacto hasta la actualidad.

Cualquier traductor calificado de pali que en la actualidad utiliza las referencias gramaticales y lingüísticas disponibles sabe que éstas están basadas en los Comentarios y en los antiguos tratados gramaticales. Cualquier individuo que emprendiese un estudio profundo y serio de la Lengua Pali ineludiblemente descubrirá la importancia de tal material.

Contrariamente a lo que algunos piensan o creen, los Comentarios de la Tradición Theravada no sólo son importantes para comprender correctamente lo que el Buddha enseñó (aspecto doctrinal) como se encuentra registrado en el Canon Pali, sino también son obras fundamentales para comprender diversos aspectos lingüísticos y gramaticales de su Palabra. Además éstos proveen necesarias referencias históricas y sociales. Por todo esto, los Comentarios representan un todo orgánico indispensable para arribar a una clara comprensión de la Palabra del Buddha. Pero ésta es solamente una aseveración que requiere ser demostrada. En la primera parte de este artículo intentaré demostrarla recurriendo al pasaje pali anterior.

En la segunda parte hablaré de la importancia del Abhidhamma, no desde la perspectiva doctrinal y de la práctica, sino como una herramienta fundamental para arribar a una correcta y completa comprensión del material contenido en la Canasta de los Discursos (Sutta Piṭaka); después de todo, éste parece ser el significado etimológico de este término,³ al glosarse el prefijo “abhi” como aquello que va más allá (explica en mayor profundidad), y “dhamma” como la enseñanza de la Canasta de los Discursos. De acuerdo a esto “abhidhamma” significaría ‘aquello que nos permite comprender completa y correctamente la enseñanza del Buddha en la Canasta de los Discursos’. En la segunda parte intentaré demostrar esto utilizando el pasaje anterior.

³ Véase Dhs.A. 3. Ver [lista](#) de la abreviaturas bibliográficas. Todas las referencias corresponden a la edición del Sexto Concilio Buddhista celebrado en Yangún, Myanmar, 1954-56.

1-COMENTARIOS

El compuesto pali “Aṭṭhakathā”, literalmente “exposición del significado”, aquí traducido como Comentario, es un término usado en la Tradición Theravada para referirse a un vasto cuerpo de material exegético que fue registrado junto con el Tipiṭaka en el Primer Concilio Buddhista, tres meses después de la muerte del Buddha, preservado paralelamente con el material canónico, y (gran parte del mismo) editado por el Venerable Buddhaghosa en el siglo quinto de esta era común.

Cada tratado del Canon Pali tiene su respectivo Comentario. Para una concordancia de los Textos Pali y Comentarios se puede consultar la siguiente [tabla](#). En la edición del Tipiṭaka del Sexto Concilio Buddhista los Textos Canónicos representan cuarenta volúmenes mientras que los Comentarios asociados representan cincuenta y un volúmenes. Para una lista de los Textos y Comentarios se puede visitar la siguiente [página](#). Además del Venerable Buddhaghosa, autor de la mayoría de los Comentarios, se destacan como Comentaristas los Venerables Dhammapāla y Buddhadatta.

El pasaje anteriormente mencionado no solamente se encuentra en el primer discurso sino que con mínimas variantes también se encuentra en otros discursos incluyendo el Gran Discurso del Establecimiento de la Atención (Mahāsatiṭṭhāna Sutta).⁴ Esto significa que es posible beneficiarse de las explicaciones proporcionadas por diversos Comentarios.

Ahora, recurriendo al material disponible de la Tradición Theravada, es posible traducir este pasaje de la siguiente forma:

Ésta, bhikkhus, es la Noble Verdad del Sufrimiento. El nacimiento es sufrimiento, la vejez es sufrimiento, la enfermedad es sufrimiento, la muerte es sufrimiento, asociarse con lo indeseable es sufrimiento, separarse de lo deseable es sufrimiento, no obtener lo que se quiere es sufrimiento. En breve, los cinco agregados de la adherencia son sufrimiento.

Y ahora cualquier persona sin conocimientos de pali puede saber lo que el Buddha dice con relación a la Primera Noble Verdad, la Noble Verdad del Sufrimiento. Y es así como se divulga el buddhismo cada vez que se traducen textos nuevos. Y el lector final, que ahora tiene acceso a este nuevo texto en su lengua natal, generalmente ignora que el proceso requerido por el traductor para pasar el texto, digamos del pali al español, requiere basarse en toda esa acumulación de material de la Tradición Theravada. Y éste caso se extiende a aquellos que realizan traducciones indirectas del material canónico, como por ejemplo cuando se traduce del inglés al español un texto pali. Estos traductores, al carecer de conocimiento directo de la Lengua Pali y del material exegético, no tienen forma de saber si la

⁴ D. ii 230; M. i 69.

traducción original del pali al inglés es correcta, si hay errores y en dónde están éstos, cuáles son las credenciales del traductor, etc. Por esta razón, realizar traducciones indirectas es más bien como un acto de fe. Un acto de fe, ya no en el Buddha, en su Enseñanza o en la autenticidad del Canon Pali. ¡Un acto de fe en las virtudes del traductor!

Desafortunadamente es así como se divulgan en la actualidad muchas de las enseñanzas del Buddha en nuestra lengua. Y aunque esto no es necesariamente algo malo, porque generalmente existe una buena intención y porque de esta manera se pueden difundir las enseñanzas del Buddha, siempre existe el riesgo de estar transmitiendo enseñanzas incorrectas, y no necesariamente por un error en la traducción del inglés al español, sino, peor aún, por un error en la traducción original del pali al inglés. Y en este caso el traductor indirecto, por su acto de fe, está bendecido en su ignorancia. Y si el problema solamente terminara allí, quizá no sería tanto problema, porque estaría limitado a un individuo. Pero cuando estas traducciones indirectas se divulgan masivamente, existe mayor riesgo. No solamente el riesgo de transmitir enseñanzas incorrectas sino también de fomentar e inculcar concepciones erróneas en uno mismo y en los demás.

Y es de notar que cuando se divulgan de esta manera las enseñanzas del Buddha, a veces también se divulgan opiniones, generalmente adoptadas de terceros, con relación a los Comentarios y al Abhidhamma. Normalmente estas opiniones son desfavorables. En el mejor de los casos éstas tienden a relativizar, a minimizar su importancia, mientras que en el peor de los casos tienden a rechazar totalmente la importancia de ambos. En el caso de los Comentarios porque fueron compuestos muchos siglos después del Buddha. En el caso del Abhidhamma se suele decir que esta Canasta no fue enseñada por el Buddha y que es una elaboración posterior por parte de sus discípulos monásticos en base a material que ya se encuentra en los Discursos. En mi experiencia personal todavía no he podido encontrar a alguna persona que posea un buen conocimiento de ambos, Comentarios y Abhidhamma, y que tenga una opinión negativa de los mismos. No obstante esto, en estos tiempos es bastante común escuchar y leer estas opiniones desfavorables.

Regresando al pasaje del primer discurso del Buddha, la traducción directa del pali al español nos suministra una buena explicación de la Primera Noble Verdad. Pero, ¿es ésta suficiente para entender completa y correctamente la Noble Verdad del Sufrimiento? Si el lector respondiera afirmativamente, algunas de mis preguntas serían, ¿qué significa “Noble” (ariya)? ¿Qué significa “Verdad” (sacca)? ¿Qué significa “sufrimiento” (dukkha)? ¿Qué significa “nacimiento” (jāti)? Uno podría responder a estas preguntas de acuerdo a lo que a uno le parece, de acuerdo a lo que uno cree, o podría responderlas recurriendo a las explicaciones de los Comentarios, que representan los esfuerzos colectivos de generaciones de eruditos maestros budhistas para explicar el significado de la Palabra del Buddha. Por ejemplo la voz “jāti”, nacimiento, de acuerdo con los Comentarios, no significa el salir del vientre de

la madre después de nueve meses, sino la primera manifestación de los cinco agregados, es decir, el momento de reconexión. Como se puede apreciar esta explicación del Comentario no solamente sirve para explicar sino también para precisar el significado. Lo mismo es el caso para la voz “dukkha”, aquí traducida como sufrimiento, pero si se toman en cuenta las explicaciones de los Comentarios, ésta tiene un alcance mucho mayor al incluir no sólo el sufrimiento físico y mental sino también todo aquello que está sujeto al cambio y oprimido por el surgir y cesar.

No cabe duda que estas explicaciones de los Comentarios de la Palabra del Buddha son esclarecedoras, enriquecedoras, y abren nuevos horizontes en nuestro entendimiento del Dhamma. Y también nuevas preguntas, como por ejemplo, si el nacimiento es la primera manifestación de los agregados en una existencia en particular, ¿por qué es sufrimiento (dukkha)? Los Comentarios nos responden que el nacimiento, entendido como la primera manifestación de los agregados, es sufrimiento porque es la base de todo lo que sigue como los sufrimientos e infortunios asociados con la reconexión en un cierto orden de seres, y porque es la base de la vejez, enfermedad y muerte.

Gramaticalmente los Comentarios nos informan que la voz “dukkha” está formada por el prefijo “du”, difícil, y “kha”, soportar. Por ello “dukkha” tiene el significado primario de aquello que es difícil de soportar, el dolor físico y mental.

Como se ha mostrado usando este pasaje del primer discurso del Buddha, los Comentarios, las gramáticas antiguas, todo ese material acumulado que representa la Tradición Theravada, es absolutamente necesario para traducir del pali, y si no se dispusiera de este material no sería posible ni siquiera realizar una traducción adecuada. Además, los Comentarios nos proveen información fundamental para poder comprender la Palabra del Buddha de una manera precisa y sin distorsiones. Y lo que aplica para este breve pasaje acerca de la Primera Noble Verdad aplica también para el resto del Canon Pali.

2-ABHIDHAMMA

El Venerable U Silananda solía decir que el Abhidhamma es esencial para tener un correcto y completo entendimiento de la enseñanza en la Canasta de los Discursos. Y después de decir esto, agregaba que no era su intención que tomaran su palabra como verdadera, pero que investigaran si lo que él estaba diciendo era verdad. Cito a continuación algunas de sus palabras al respecto:

Hay mucha gente que dice que no es necesario el Abhidhamma para entender los Suttas. Ellos dicen que leen los Suttas y los entienden. Pero quisiera preguntarles cuánto entienden realmente y si entienden correctamente. Cuando leo traducciones en inglés de los Suttas y otros textos, a menudo encuentro pasajes con los que no

estoy de acuerdo. Ésta es una experiencia frecuente. Cuando tomo un libro y lo leo, encuentro algo con lo que no estoy de acuerdo con el autor. Esto es así porque la mayoría de los autores no entienden el Abhidhamma. Por lo tanto cometen muchos errores.

El Abhidhamma es esencial para tener un correcto y completo entendimiento de las enseñanzas del Buddha en los Suttas. Ustedes no entenderán los Suttas completamente si no entienden el Abhidhamma. Es posible dar muchos ejemplos.⁵

Habiendo pasado muchos años junto al Venerable U Silananda puedo agregar que él generalmente encontraba defectuosas las traducciones en inglés, incluyendo aquellas de renombrados estudiosos y bhikkhus. El Venerable U Silananda consideraba que la mayoría de las traducciones del pali al inglés no reflejaban correctamente lo que el Buddha enseñó. En sus clases, cuando usaba alguna traducción como material de referencia, dedicaba parte del tiempo para hacer correcciones a la traducción. Recuerdo que en 1987 dictó un extenso curso sobre el *Visuddhimagga* (El Camino de la Purificación) del Venerable Buddhaghosa en el Centro Zen de San Francisco, California. De las dos traducciones disponibles al inglés de esta obra, él decidió utilizar la traducción del Venerable Ñāṇamoli por considerarla más nueva y mejor. No obstante esto, gran parte de las clases, que fueron aproximadamente cincuenta, se la pasaba señalando inconsistencias y errores, y sugiriendo cambios en la traducción. Menciono esto porque el Venerable Ñāṇamoli es considerado como uno de los mejores traductores del pali al inglés y porque su traducción del *Visuddhimagga* es considerada como uno de los más destacados logros en el área de estudios pali del siglo veinte.⁶

El Venerable U Silananda fue uno de los participantes del histórico Sexto Concilio Buddhista, iniciador y editor del enciclopédico Diccionario Pali-Myanmar, que contiene todas las voces del Canon Pali, Comentarios y Sub-comentarios, y una de las máximas autoridades contemporáneas en pali y Abhidhamma. Por esto sus palabras con relación a este tema merecen una especial consideración.

Regresando al pasaje del primer discurso, ¿por qué es importante tener conocimientos de Abhidhamma para entender este pasaje correcta y completamente? La última oración de este pasaje dice: “*Samkhittena pañcupādānakkhandhā dukkhā*”. Esta oración se traduce como: “En breve los cinco agregados de la adherencia son sufrimiento”. Aquí el Buddha no utiliza el término “cinco agregados” (pañcakkhandha) sino que utiliza “pañcupādānakkhandhā”, cinco agregados de la adherencia. Antes de continuar, sugiero al lector reflexionar acerca del significado de este término y determinar el mismo en base a su conocimiento de las enseñanzas en la Canasta de los Discursos.

⁵ Ver página 16 del [Curso Introductorio de Abhidhamma](#).

⁶ Ver Publisher’s Forword del libro *The Path of Purification* por Bhikkhu Ñāṇamoli, Buddhist Publication Society, Kandy, Sri Lanka, 1991.

En la Canasta de los Discursos se pueden encontrar numerosas ocurrencias del término “upādāna”, adherencia, siendo la adherencia uno de los doce eslabones del Origen Condicionado (Paṭiccasamupāda) entre el deseo (taṇhā) y la existencia (bhava). También hay un discurso denominado “Upādāna Sutta”⁷ Discurso de las Adherencias. Tanto en los Discursos como en el Abhidhamma se definen cuatro tipos de adherencia: (1) adherencia a la sensualidad (kāmapādāna), (2) adherencia a las concepciones erróneas (diṭṭhupādāna), adherencia a ritos y ceremonias (sīlabbatupādāna) y adherencia a la doctrina del alma (attavādupādāna).⁸

No obstante que toda esta información está disponible en los discursos, difícilmente se podrá entender el significado del término “agregados de la adherencia” sin recurrir al Abhidhamma. Nuevamente aquí sugiero al lector reflexionar acerca del significado de este término en base a la información adicional que hemos suministrado. Por un lado tenemos los cinco agregados: (1) agregado de la materia (rūpakkhandha), (2) agregado de la sensación (vedanākkhandha), (3) agregado de la percepción (saññākkhandha), (4) agregado de las formaciones (saṅkhārakkhandha) y (5) agregado de la conciencia (viññāṇakkhandha). Y por otro lado tenemos las cuatro adherencias anteriormente mencionadas. ¿Cuál es la relación entre los cinco agregados y las cuatro adherencias? ¿Cuál es el significado del término “agregados de la adherencia”?

Se denominan “agregados de la adherencia” a los agregados que son objeto de las cuatro adherencias. Subrayo “objeto” porque los agregados pueden ser objeto de la mente, conciencia y los factores mentales. Y entre los factores mentales se encuentran estas cuatro adherencias, las cuales corresponden solamente a dos factores mentales insanos, el factor mental del apego (lobha) y el factor mental de la concepción errónea (diṭṭhi). La primera adherencia, la adherencia a la sensualidad, corresponde a una modalidad del factor mental del apego. Las restantes tres son diversas modalidades del factor mental de la concepción errónea. Hay agregados que pueden ser tomados como objeto por estas cuatro adherencias que corresponden a los dos factores mentales insanos mencionados. Esos agregados que entran en el rango de estos dos factores mentales y pueden ser tomados como objeto se denominan agregados de la adherencia, y éstos son sufrimiento (dukkha).

¿Y específicamente cuáles son esos agregados de la adherencia? Todo el agregado de la materialidad y los cuatro agregados mentales mundanos. Esto equivale a todas las conciencias mundanas, todos los factores mentales mundanos y todas las propiedades materiales.

Ahora, si contraponemos a los cinco agregados los cinco agregados de la adherencia, ¿cuál es la diferencia? Todo aquello que está fuera de la esfera de las adherencias, todo aquello que no es objeto de

⁷ S. i 311.

⁸ En la Canasta de los Discursos véase D. iii 192. En la Canasta del Abhidhamma véase Dhs. 240.

las adherencias, es decir, los cuatro agregados mentales ultramundanos, que corresponden a cuatro conciencias del Sendero, cuatro conciencias de Fruición y los factores mentales asociados con las conciencias del Sendero y Fruición. Todo esto no es sufrimiento y no pertenece a la Primera Noble Verdad.

Es por esto que se dice que el Abhidhamma es esencial para tener un correcto y completo entendimiento de la enseñanza en la Canasta de los Discursos. Y como dice el Venerable U Silananda, es posible dar muchos ejemplos, incluso tomando enseñanzas básicas como las cualidades del Dhamma y Sangha que los budhistas recitan regularmente.

